

En r'veniaint d'lai foire de Pouéreintru : saynète humoristique patoise

Autor(en): **Courbat, C.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Actes de la Société jurassienne d'émulation**

Band (Jahr): **24 (1919)**

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-549812>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

En r'veniaint d'lai foire de Pouéreintru

Saynète humoristique patoise

PAR

C. COURBAT

Professeur à l'École Normale de Delémont

Représentée à Porrentruy les 27 avril, 3 et 11 mai 1919

*La scène se passe dans une salle d'auberge d'un village d'Njoie,
un jour de foire.*

PERSONNAGES :

1. **Françoise**, tenancière de l'auberge.
2. **Mélie**, sa fille.
3. **Batiché**, paysan cossu.
4. **Zidore**, paysan revenant de la foire, un peu émêché.
5. **Polyte**, » » » avec un panier.
6. **Piera**, » » »
7. **Victoire**, femme de Piera.
8. **Matthieu**, guet de nuit.

Quelques paysans attablés jouant aux cartes ou lisant les journaux (figurants).
Costumes de paysans endimanchés, un peu humoristique.

* * *

*(Au lever du rideau les acteurs chantent en chœur : Bagatelle... —
Les verres sont à moitié remplis, les litres sont vides.)*

Batiché (aux chanteurs). — Nos ains sâtê in co(u)plet ! ?

Zidore. — T'en sais oncoué iun, Batiché. Eh ! bin dis le.

Batiché (chante). — Les enfants de nos enfants..

(Reprise du chœur : Bagatelle...)

Ensemble. — Ç'ât c'tu-li l'pus bé co(u)plet.

Zidore. — Moi, i paiye oncoué in litre. Eh ! bel ange ? (*s'adressant à la fille de l'auberge*) vîns vouere-ci Mélie. An dirait qu'èll'é pavou d'nos, c'te Mélie.

Mélie (*s'approchant des consommateurs*). — Qu'est-ce qu'il faut vous servir ?

Zidore (*donnant le litre vide à Mélie*). — Vais vouere nos ty'ri in litre... Ç'ât moi qu'le paiye.

Batiche (*s'adressant à Polyte*). — A propos, c'm'ât-ce qu'allaît lai foire ajd'heu ?

Polyte. — Te n'y és p'aivu, Batiche. Ell' allaît des fin meux... Voili qu'y aî aichtê tchie Biétry-Matt (*montrant et déballant divers objets*). ...Les roudges bêtes aint in pò béchi... les tchwâs sont feu d'prie... Les poues (*haussant les épaules*) an n'en paile pus... Des p'téts pouéch'lats, gros dinche... c'mant des djeunes tchaitis... Trâs cents francs ? !

Françoise (*intervenant*). — C'n'ât pe trop tchie pou ces qu'les vendant... not' Laure é vendu les nôtres bîn pus tchie qu'çoli... è fât allê daivô l'temps...

Zidore. — Vos ais réjon, Françoise.

Françoise (*continuant*). — Tiain qu'an vait dains les maigaisîns, ces chires d'lai velle ne saint cobîn vos vendre l'ôvraidge... Pouédé, ç'ât in rude affaire d'aich'tê atye mit'naint...

Zidore. — Vos ais réjon... Vos ais bo[u]grement réjon, Françoise...

Batiche (*élevant la voix*). — Moi, i n'y ai saivu allê en lai foire... È fât bîn dire que nos aint aivu l'hanne de not' Fifine qu'ât mairiê ai V'lai l' sat...

Polyte (*étonné*). — El' é pouéyu pèssê lai frontiere, l'hanne de vot' Fifine... Les gab'lous n'laint pe airâtê ?...

Batiche. — El' ât pèssê bîn souê. Les douânies français ciouegeant in œye mit'naint... Ès n'sont pe chi fôs qu'les nôtres... I fais serment !... El' ât v'ni par â moins de not' paitaidge... èt peus mafoi an ont bu in voirre...

Zidore. — È n'ât pe aivu en dyierre, l'hanne de vot' Fifine ?...

Batiche. — Ma foi ch'yé qu'è y ât aivu... Ès l'aivînt botê pou vouaidgê lai gâre de Delle !...

Polyte (*riant*). — Ell' était bîn vouaidgê lai gare de Delle. Cré nom de nom !

Batiche (*continuant*). — È y' était droit tiain ç'ât qu'èll' ât aivu bombardê... El' était tôt près di Bureau d'Boncoué... El' oueyait ciotrê les bâlles... C'ment qu'è raiconte... (*haussant les épaules*).

Zidore (*secouant Batiche par le bras*). — Dites, Batiche, el en è vu des Zépp'lîns, l'hanne de vot' Fifine ?...

Batiche et Polyte (*avec étonnement*). — Des Zépp'lîns !

Zidore. — Oui, des Zépp'lîns... Ç'ât des bêtes que sont dieche côts chi grosses qu'le môtie... è parait qu'tiain el' écyaffant ès faint in brut d'enfie... Tot l'monde se sâve...

Batiche (*incrédule*). — P'fou ! Qu'ât-ce que t'baijeule Zidore ?

Zidore (*insistant*). — Ç'ât chi vrai qu'i vôs l'dit... Ç'âi l'hanne de mai fanne !... Non... le cousin d'mai fanne que nôs l'é écrit dâ Pairis...

Piera (*entrant*). — Bonsoir, les d'gens ! Salut Mélie... Te fais bîn lai fiere ci soi... Vôs n'ais pus ran ai boire, dains c'te mâjon ?

Mélie (*ð'un air pincé*). — Qu'est-ce qu'il faut vous servir, Pierre ?

Piera (*répétant sur le même ton avec ironie*). — Qu'est-ce qu'il faut... Djâse pie patois... an voit bîn qu't'és aivu ai Pairis... t'és rébiê l'patois. (*Riant*).

Batiche et les figurants. — Voici l'Piera... Vîns pare ïn voirre aivo nôs, Piera.

Piera. — È n'ât pe de r'fus !...

Zidore. — Dâ qu'nos n'sont pe di meinme paitchi an ât tus des d'gens ..

Batiche. — Caj'-te Zidore, qu'ât ce que te veux pailê d'politique. — Mélie, aipouétche vouere ïn voirre blanc pou l'Piera... — È peus toi, Polyte, voiche vouere ïn voirre â Piera. — (*Polyte verse.*) — *Ils trinquent.*

Zidore (*tout en trinquant*). — Dites, Piera, vos en ais dj'vu des Zépp'lîns ?

Piera. — Eh ! bîn t'en ès raiméssê enn bell', Zidore !!

Polyte. — T'nos endouereules daivo tes Zépp'lîns, Bo(u)gre de fô !!

Batiche. — Dâ v'at-ce te tchoué, Piera ?

Piera. — Moi, i r'vîns dâ lai foire de Pouéreintru... È dé an n'ont raiméssê enn' petéte...

Polyte (*l'examinant*). — An n'yi voit ran di tot...

Zidore. — Oh ! mafoi nian, Piera !! (*riant*).

Piera. — Ç'ât bon, ç'ât bon !... i m'sens bîn... Nos etîns â Buffet d'lai gare daivo le Laville de Coétch'mâtru... A propos, i ai vendu not' biantche !

Batiche. — Vot' biantche ? ? !

Piera. — Et ô ! not' biantche ; not' véy' djement... c'té qu'était bâne d'ïn oeye, i l'ai oncoué prou bîn vendu... è peus mafoi an ont bu lai coue... Qu'ât-ce qu'i vôs dyôs dje ?

Zidore. — Qu'vôs étîns â Buffet d'lai gare daivo ci Laville de Coétch-mâtru ? !

Piera. — Et ô ! nôs boiyîns ïn tchâvé, tiain i oue ciotrê. I ritt' tchu l'quai... Qu'ât-ce qu'i vois ?... Mon train qu'foutê l'camp ! I m'dié fûs â diaille, qu'i m'dié. Le Laville me dié : « È n'sie ran d'railê, Piera, qu'è m'dié. È nos fât rallê en lai velle ? » C'en veut, qu'i yi dié. Et peus an ont rôlé les cabârets djuqu'â d'rie train... Lu s'en ât-allê en tchairrat !

Batiche. — I n'le couégniâ pe, ci Laville !

Piera. — Mains ch'yé qu'te l'couégniâs .. Èl' é l'nèz roudge...

Batiche et Polyte. — Le nèz roudge ?... (*riant*).

Piera. — Oh ! ren qu'denn sens... El' ât en tôs les foires. El' é aidé eun' bieuve blôde êt pe enn' tiulatt' râyie... È s'en vait dinche ïn pô d'traivie (*imitant*).

Batiche. — I n'le couégniâ pe !!

Piera (*continuant*). — Ç'ât l'bâ frêre d'lai fanne di Cida. È r'sann' tôt pitye à Taitain tchie l'téch'rain... El' ât dinche in pô pus tapât !

Tous (*rient*).

Piera. — Ç'ât in hanne qu'è fait bon raisouennê daivô lu. El' en é des capacités dains lai tête... È djâse aich' bîn qu'in aivocât... Nos ains pailê de tot' souetches d'affaires : Nos ains pailê d'lai dyiere, des bô...bork... borkéwik... Di Président Virson... èt pe d'sai fanne (*riant*). Ç'ât dinche des couéyats qu'è yos fârait en iott' Confr'ence de Pairis... è y'é longtemps qu'an airait lai Paix !... — (*Les auditeurs approuvent*). — Tôs les côts qu'an s'trov' an boit in voirre en lai fois. (*Subitement*) Touénerre ! Qu'él heure ât-ce qu'el ât ? (*Il tire sa montre*). Les dieche. Ç'ât mai fanne que m'veut gremoinnê (déchpitê). Oh ! mafoi ! i m'fô(u)s bîn d'mai bourgeoise...

Batiche. — T'és réjon, Pierra, les fannes...

Victoire (*sa femme entrant, en colère*). — Not' Pierra n'ât pe ci ?... È n'ât pe ci not' Pierra ?...

Ensemble. — Voici lai Victoire !

Victoire (*apercevant son mari*). — Qu'ât-ce que vôs faites-ci ?... Ç'ât des heures, pou in hannê de vot' aidge de rôlê les cabairêts in djoué d'lai s'maine (s'nainne)... Vos dairîns avoi grosse honte !

Piera (*se fâchant*). — Ç'ât toi qu'te dairos avoi honte. Qu'at-ce que t'vîns faire à cabairêt ? Te dairos dje être à yé è yé longtemps, daivô nos afaints.

Victoire (*impérieuse*). — Venis-vos en tot content !

Piera. — I m'en v'allê tiain i vouérai, t'és oueyi ?

Batiche (*intervenant*). — Qu'ât-ce que vos v'lais gremoinnê... venis pare in voirre aivô nos, Victoire !

Victoire (*refusant énergiquement*). — I n'ai'pe soi !

Zidore. — C'm'at-ce qu'an ât tiain an n'ont pe soi, Victoire ?

Victoire. — Toi, Zidore, te n'le veux djemais savoi, c'ment qu'an ât tiain an n'ont pe soi... T'es aidé dains les Brindzingues !...

Zidore (*riant*). — Vos en ais dj'vu des Zépplîns, Victoire ?

Victoire. — Tai fanne t'en veut baiyie des Zépplîns, tiain te rentreraî à l'ôtâ !

Zidore. — Vos ais réjon, Victoire, c'n'ât pe in aigné !

Batiche. — Vos v'lais pare in sirop, Victoire ?

Victoire. — I n'aime pe l'sirop.

Mélie. — ...Une petite Anisette... un parfait amour ?

Victoire. — Ç'ât bon pou toi l'parfait amour !

Batiche (*la saisissant par le bras*). — Venis pie, Victoire... Le Pierra ât bîn décidé ci soi, è nos en veut tchaintê ienne devaint que de s'en allê... Ç'n'at pe tos les djoués lai foire sacœurdeuss !...

Victoire. — Ç'ât d'je bîn bé qu'elle venieuche tos les mois qu'i m'pense...

(*Elle s'assied à la table des consommateurs et accepte un verre de vin. Polyte remplit les verres, puis on trinque.*)

— È bîn dis-en io vite yenn' que nos pouéjeuchîns nos n'allê... El' en sait. Djeuzeusse Mairiâ qu'el' en sait ! El' en tchaintrait bin tot c'te neut sains râtê !...

Piera. — I veux bîn vos en dire yenn', mains è fât qu'lai Françoise dieuche achî lai sienn'. Hein, Françoise ?

Victoire. — Ç'n'at pe les fann' qu'aiccmenant...

Piera — Et bîn i tchaintraî l'premie... I veux vos en dire yenn' en patois, ç'ât les pus belles.

Piera (*chante*). — « I m'en feus vouere mai maitresse... » — (*Voir premier fascicule, Vieux airs, Vieilles chansons, No 50, page 66.*)

Ensemble. — Bravôo !

Zidore. — In ban pou l'Piera, iun, doux, trâs... (*Ban cantonal.*)

Polyte. — Ci cô t ç'ât dai lai Françoise.

Françoise. — Eh ! bîn i vôs dirâi âchi lai mînne...

(*Françoise chante : « Les Bouèbes... » — Voir deuxième fascicule, Vieux, airs, Vieilles chansons, No 4, page 9.*)

Ensemble. — Bravôo !... Vive lai Françoise !!!

Zidore. — Vos en ais dj' vu des Zépplins, Françoise ?

Batîche. — Ç'aj'-te, Zidore, ç'aj'-te... Ç'ât c'te Mélie qu'en sait des belles. Vos n'lai poncu'ouéyi, Victoire ?

Victoire. — Ma foi nian !

Batîche. — Ell' tchainte c'ment enne miaïe... vîn vouere-ci Mélie. (*Jl la prend par le bras et la présente au public.*)

Mélie. — Oh ! si vous voulez, puisque tout l'monde est si bien décidé, si loustic (*réfléchissant*). Maman !... laquelle est-ce que je devrais leur chanter ?

Françoise (*un moment*) — Tchainte ios... lai Bridge. Ç'ât lai pus bell' que t'sais.

Mélie (*chante*). — « Quand la brise... » — (*Voir deuxième fascicule, Vieux airs, Vieilles chansons, No 8, page 14.*)

Ensemble. — Bravôo... in ban pou c'te Mélie.

Victoire. — Eh ! bîn ç'té li ç'en â tienne de tchainson ! Qué voix ell' l'é c'te Mélie, Djeuzeuss, Mairiâ !

Zidore (*s'approchant de Mélie*). — T'en és dj' vu des Zépplins, Mélie ?

Mélie (*se fâchant*). — Il m'énerve... il m'agace... c'qu'il est vulgaire ce Zidore... Vous nous la faites à l'oseille avec vos Zepplins !...

Zidore (*riant*). — Qu'ât-ce qu'ell' dit ?... I yi fais en l'ouégerâle ? !!

Acteurs et figurants (*se pâment de rire*).

Polyte (*à Zidore*). — Ç'ât bon, ç'ât bon... Moi i baiye lai parôle à Batîche.

Batîche. — Moi i n'serôs tchaintê ci soi, i aî in anvouéchat dains l'cô... (*Riant.*)

Piera. — Bo(u)gre ! an l'voit bîn, ton voirre â taidé veud !

Batiche (*toussant*). — Eh! bîn i veûx essayie d'vos en dire yenne tot d'meinme. (*Toussant*).

Il chante: « Toi qui n'm'aimes pas... » — (*Voir deuxième fascicule, Vieux airs, Vieilles chansons, No 34, page 50.*)

Ensemble. — Bravo! Bravo!...

Piera (*inquiet, tire sa montre*). — Victoire, è nos s'en fât allê, èl' â bîntôt les onzes!

Victoire. — Vais-t'en s'te veûx... È fait bon ci... i yi d'moère... È y'é ci Zidore que n'épe oncoué dit lai sînn!..

Zidore (*riant*). — Moi i n'tchainte ren qu'tiain qu'i â bu ïn p'tét côt!

Françoise (*moqueuse*). — Oh! bîn t'pe tchaintê Zidore, mains è'te t'fâs dépâdgie (*regardant l'heure*). Ç'ât bîntôt l'heure.

Zidore (*chante*): « Je vais me mettre en ménage... » — (*Voir deuxième fascicule, Vieux airs, Vieilles chansons, No 47, page 69.*)

Ensemble. — Bravôo. (*Ils trinquent, le litre est vide.*)

Piera. — Ç'ât ïn rude zigue ci Zidore... y aime l'oueyï... è m'fait ai crevê d'rire!

Victoire (*à son mari*). — T'ès vendu not' biantche?... Eh! bîn te peux bîn oncouèr nos paiyie ïn litre. — (*Saisissant le litre, elle appelle Mélie.*) — Mélie, vais vouere nos ty'ri ïn litre.

Mélie (*cherche le litre que Piera paye aussitôt*).

Polyte (*verse à boire, puis ils trinquent*).

Victoire. — T'n'és pe â moîns predju tes sous?

Piera (*fouille dans son sac*). — Oh! nian, nian.

Victoire (*pleurnichant*). — Pouere biantche, ç'ât enn' bête qu'i ainmôs taint. l'en veûx avoi lai grie!!

Piera (*continuant de déballer son sac*). — Tîns voili, y t'è aichtê ïn frasicule... y l'ai aichtê â kiooss Lorioo... è m'côte 35 sous... Voici des papillotes... Tiais Mélie, t'en baiyerés an ton aimouéieux!!

Victoire. — Allé Polyte, ç'ât dai toi mitnaint. Y ai dje oueyi dire que t'és iun des moiyoux tchaintons di payis.

Polyte. — D'aicoue, d'aicoue,... moi, i me n'fais pe ai prayie.

Il chante: « Zeline n'est plus... » — (*Voir deuxième fascicule, Vieux airs Vieilles chansons, No 49, page 72.*)

Ensemble. — Bravôo, bravôo.

Françoise. — El' ât les heures de faire fierobe, les bouèbes ..

Zidore. — Ç'ât bon, ç'ât bon Françoise!

Françoise (*continuant, énergiquement*). — El' ât les heures de faire fierobe qu'i vôs dit... lai diaidge veûx bîntôt v'ni... èl' é dje frit les onze...

Victoire. — Ç'ât bon, ç'ât bon Françoise! nos ains bîn l'temps d'nos n'allê... Ç'ât adjd'heu lai foire... Ç'n'ât pe tos les djoués lai foire, sacœurdeuss...

Matthieu (*Le guet de nuit entre avec sa lanterne et sa pique*). — Vos n'tchaintrais pus... Atrement i vos fo[u]s in rapport!...

Zidore. — T'en édje vu des Zeplins, Matthieu ?

Matthieu. — T'en és in bé d'Zeplins, Zidore ! (*montrant son nez*).
(*Tout le monde rit.*)

Batiche. — Vins pare in voirre daivô nos, Matthieu !

Matthieu. — Nian, Batiche, çoli nôs ât défendu... Te couégniâs bin l'Préfet !

Ensemble. — Vins pie. — (*Batiche le saisit par son habit.*) — Vins pie Matthieu, qu'ât-ce que t'veux faire le fô. (*Matthieu refuse, puis finit par accepter.*) — *Ils trinquent.* —

Piera. — Te nos en veux tchaintê ienn' Matthieu... Te sais... Tchu l'air di Traderi dera...

Matthieu (*refuse*).

Il tire sa montre, il hésite.. , puis se met à chanter : « L'hanne entre doues... » — (*Voir deuxième fascicule, Vieux airs, Vieilles chansons, No 41, page 60.*)

Ensemble. — Bravôoo ! in ban pou l'Matthieu. (*On bat le ban cantonal.*)

Matthieu (*flatté regarde sa montre et donne l'autorisation de chanter un dernier refrain.*) — Vos, vos en peut, oncoué tchaintê ienne !

Zidore. — È nos z'en fât dire ienne tus en laï fois.

Piera et Batiche. — S'en veut... È nos fât tchaintê lai tchainson de mieneut !!!

Chœur final. — « Il est minuit... — (*Voir deuxième fascicule, Vieux airs, Vieilles chansons, No 2, page 7 et Veillée, No 11, page 15.*)

[Le dernier couplet et le refrain s'exécutent, tandis que les acteurs quittent l'auberge ; Victoire et Matthieu sortent les derniers. Françoise offre un petit verre à Matthieu dans le but de se mettre dans ses bonnes grâces. Pendant ce temps Mélie range et place les chaises sur les tables.]

— RIDEAU —

* * *

N. B. — Le choix des chants, à l'exception des chœurs, peut se faire ad libitum.

